

COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	English Language and Literature/Translation	NQF level	7		
Course Title	General Translation (2) A-E	Code	103481	Prerequisite	General Translation (1)
Credit Hours	3	Theory	3	Practical	-
Course Leader	Dr. Marvet Bani Mustafa	email	m.hmaidan@jadara.edu.jo		
Lecturers		emails			
Lecture time	11:30-13:00 Sunday / Saturday	Classroom	C109	Attendance	Fulltime
Semester	First 2024/2025	Production	2021	Updated	2024
Type of Teaching	<input type="checkbox"/> Face to Face <input checked="" type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online				

Short Description

This course trains student to translate general texts in various fields from Arabic into English. It also trains students to choose the appropriate word (expression) to convey the required meaning in a specific context in order to be able to translate these expressions using coherent structures.

Course Objectives

This course aims to enable students to translate general texts in various domains of knowledge from Arabic into English and to help them overcome the obstacles they face. It also aims to enable students to deal with his mother tongue in a professional manner.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

A. Knowledge - Theoretical Understanding

a1. Understand the process of translation between Arabic and English theoretically and practically. (K1)

B. Knowledge - Practical Application

a2. Apply the efficient techniques and skills of translating general texts in various fields of knowledge from Arabic into English. (K 2)

C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills

b1. Utilize the analytical and critical thinking in solving the problems associated with rendering a given general text from Arabic into English. (S1)

D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy			
E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context			
c1. Relate their theoretical knowledge to their translation. (C1)			
Teaching and Learning Methods			
✓ Face to Face Lectures	✓ Brain Storming	<input type="checkbox"/> Synchronous remote	<input type="checkbox"/> Asynchronous remote
✓ Using Video	✓ Discussions	✓ Research Project	<input type="checkbox"/> Case Study
<input type="checkbox"/> Field visit	✓ Problem solving		
Assessment Methods			
✓ Formative Assessment	<input type="checkbox"/> Quiz	<input type="checkbox"/> Lab Exam	✓ Homework
<input type="checkbox"/> Project Assessment	✓ Oral Presentation	✓ Midterm	✓ Final Exam

Course Contents					
Week	Hours	CILOs	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	a1 a2 b1 c1	Word-level translation problems: -lexical gaps -false equivalents	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
2.	3	a1 a2 b1 c1	Word-level translation problems: -borrowing -word frequency	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
3.	3	a1 a2 b1 c1	Word-level translation problems: -ambiguity -semantic complexity	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
4.	3	a1 a2 b1	Word-level Translation strategies: -translation by deletion	Face to Face Lectures Using Video Brain storming	Oral presentation Formative Assessment

		c1		Discussions Problem solving Synchronous remote	Homework
5.	3	a1 a2 b1 c1	Word-level Translation strategies: -translation by morphological unpacking	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
6.	3	a1 a2 b1 c1	Word-level Translation strategies: -translation by paraphrasing -translation by transliteration	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
7.	3	a1 a2 b1 c1	Word-level Translation strategies: - translation by substitution	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
8.	3	a1 a2 b1 c1	Functional categories: -temporal reference -the simple aspects	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm Exam
9.	3	a1 a2 b1 c1	Phrase-level translation problems: -structural mismatches - functional mismatches - structural ambiguity	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
10.	3	a1 a2	Noncompositional meaning: - Collocation	Face to Face Lectures Using Video	Oral presentation Formative

		b1 c1	- Phrasal compound	Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Assessment Homework
11.	3	a1 a2 b1 c1	Phrase-level Translation strategies: -morphological packaging - phrasal reconstruction	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
12.	3	a1 a2 b1 c1	Phrase-level Translation strategies: Translation by deletion	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
13.	3	a1 a2 b1 c1	Functional categories: -Complex aspects Negation	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
14.	3	a1 a2 b1 c1	Double negation Contrastive negation	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
15.	3	a1 a2 b1 c1	Modality Double modality	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework

Infrastructure	
Textbook	Mughazy, M. (2016). <i>The Georgetown Guide to Arabic-English Translation</i> . Washington: Georgetown University Press.
References	
Required reading	
Electronic materials	
Other	

Course Assessment Plan						
Assessment Method		Grade	CILOs			
			a1	a2	b1	c1
First (Midterm)		30	10	10	10	
Second (if applicable)						
Final Exam		40	10	10	10	10
Coursework						
Coursework assessment methods	Assignments	10			5	5
	Case study					
	Discussion and interaction	10	5	5		
	Group work activities					
	Lab tests and assignments					
	Presentations					
	Quizzes	10				10
Total		100	25	25	25	25

Plagiarism
<p>Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).</p> <p>Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.</p>